

В.И. Бобровский

**Судовая документация и переписка на
английском языке**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 656
ББК 39.1
В11

В11 **В.И. Бобровский**
Судовая документация и переписка на английском языке / В.И. Бобровский – М.: Книга по Требованию, 2024. – 316 с.

ISBN 978-5-458-49580-6

Настоящее пособие, выпускаемое третьим изданием, предназначено для учащихся старших курсов судоводительских факультетов специальностей высших и средних учебных заведений морского флота, а также для работников плавсостава, занятых на заграничных перевозках. По сравнению со вторым изданием, вышедшим в 1960 году, книга подверглась дальнейшей переработке; в нее внесены исправления и дополнения. Дополнен раздел составления деловых сообщений образцами писем и телеграмм, взятых из живой практики и поэтому представляющих ценность не только как учебный, но и как справочный материал повседневной деятельности судов заграничного плавания.

ISBN 978-5-458-49580-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

LESSONS

LESSON ONE

TEXT

I. TANKER BILL OF LADING

TANKER BILL OF LADING No. 127

FOR BULK OIL CARGOES

Ullages taken from top

Tank No	1	at	°C.
»	2	»	°C.
»	3	»	°C.
»	4	»	°C.
»	5	»	°C.
»	6	»	°C.
»	7	»	°C.
»	8	»	°C.
»	9	»	°C.
»	10	»	°C.
»	11	»	°C.
»	12	»	°C.
»	13	»	°C.
»	14	»	°C.
»	15	»	°C.
»	16	»	°C.

Shipped in good order and condition by V/O "SOJUZNEFTEEXPORT" in the Soviet Motor/Steam Tanker called the "Ivanovo," whereof V. I. Pavlov is Master and bound for *Stockholm, Sweden*, a quantity said to be *11,345,778 kilograms of CRUDE OIL (say: eleven million three hundred and forty-five thousand seven hundred and seventy-eight kilograms)* which are to be delivered in the like good order and condition at the aforesaid Port of *Stockholm, Sweden*, unto Messrs. *The SWEDISH TRADING OIL CO., LTD., Stockholm*, or to his/their Assigns, on payment of Freight and in accordance with all other conditions as per Charter Party dated the *17th January, 19 . . .*

In witness whereof the Master of the said Vessel has signed *three* Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void.

Time used for loading *30 hours 30 minutes* as per Time Sheet dated the *20th January, 19 . . .* Weight, quality and quantity unknown to me.

Dated in *Odessa* this *21st* day of *January, 19 . . .*

Master *V. I. Pavlov*

II. DRY CARGO VESSEL BILL OF LADING

BILL OF LADING No. 3782

Shipped in apparent good order and condition by (Received for shipment from) *Messrs. Mc. Cormick & Co., London* on board the steamship "*Ivan Sechenov*" whereof Master is *P. I. Petrov*, trading under the *Soviet* flag, owners *The Black Sea Steamship Line, Odessa, U.S.S.R.*, carrier *the said Steamship Line*, and now lying in *Liverpool, England*, the following goods:

Marks & Numbers	Description of goods	Number of packages or pieces	Gross weight	Measure-ment	Remarks
56/c 40093-197	SPARE PARTS, GEAR & PINIONS TO BOILER EQUIPMENT	104 boxes	344 tons	2579 cu. ft.	PACKING SLIGHTLY DAMAGED IN BOXES No—s: 40098, 99 113, 117

Rate of freight: @ £0 : 9 : 6 per English ton.
 Received on account of freight: £256 : 7 : 2.
 To be paid by consignee: £743 : 12 : 8.

Being marked and numbered as above, but not guaranteed hereby for the adequacy of marks, and to be carried and delivered, subject to all conditions, terms, and clauses inserted into this Bill of Lading in the like apparent good order and condition from the ship's deck (either into lighters or on the quay at Master's option) where the responsibility of the carrier for the carriage of the aforesaid goods shall cease.

The goods to be delivered at the port of *Odessa* or as near there as the ship may safely get to, always afloat, to the consignee *The Odessa Office of the VIO "Sojuzimport," Odessa*, or to his or their Assigns, on payment of freight as per margin of this Bill of Lading and all other charges due under this contract of carriage.

Nothing in this Bill of Lading, whether printed or written or stamped, shall limit or affect the above-mentioned conditions. If the freight and all charges in connection with the contract of carriage payable on or before delivery of goods have not been paid, the carrier, on delivery of the goods to warehouse (warehouseman), or into lighters (lighterman), or other custodian entrusted to hold the goods for their owner, shall be entitled to stipulate that the said custodian shall not part with the possession thereof until payment has been made of full freight and any other charges due under this contract of carriage.

Neither the weight nor the measure of goods carried in bulk as well as the conformity of all kinds of goods with their description in this Bill of Lading are checked by the carrier on loading.

The shipper, the receiver of goods and the holder of the Bill of Lading as well as any other person interested hereby expressly accept and agree to all printed, written, or stamped provisions, terms, and reserves of this Bill of Lading, including those on the back hereof.

In witness whereof the Master, carrier or his agent has affirmed to *five* Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void. One Bill of Lading, duly endorsed, is to be given up in exchange for the goods, or for a delivery order for same.

Dated in *Liverpool, England*, this *21st* day of *March*, 19 . . .

P. I. Petrov

Master of the s/s "*Ivan Sechenov*"
(Ship's stamp)

VOCABULARY

Bill of Lading — коносамент	in apparent good order and condition — в надлежащем по виду состоянии
bulk oil cargo — нефтепродукты наливом	shipper — грузоотправитель
to ship — отправлять груз, отгружать	shipment — погрузка, отправка, перевозка
order — порядок	to trade — торговать, плавать (<i>о судне</i>)
condition — состояние, условие	to carry — перевозить, переносить
bound for — следующий в, с назначением в	carrier — перевозчик
quantity — количество	carriage — перевозка
crude oil — сырая нефть	rate — норма, ставка
to deliver — сдавать, передавать	on account of — в счет, за счет
aforsaid — ранее указанный	to mark — маркировать (<i>груз</i>)
payment — уплата, оплата, платеж	consignee [ˌkɒnsaɪˈni:] — получатель груза, адресат
freight — фрахт	description — описание, наименование
Charter Party — чартер-партия (<i>договор о фрахтовании судна</i>)	measurement — мера, размер; зд. объем
as per — согласно	to number — нумеровать
in accordance with — в соответствии с	above — над, сверх
terms — условия, правила	above-mentioned — вышеупомянутый
in witness whereof — в удостоверение чего	above-said — вышесказанный
to sign [saɪn] — подписывать, подписываться	to guarantee — гарантировать
tenor [ˈtenə] — содержание (<i>документа</i>)	adequate [ˈædɪkwɪt] — соответствующий, равный, достаточный
to accomplish — совершать, выполнять, завершать	adequacy [ˈædɪkwəsi] — соответствие, правильность
to stand void — терять юридическую силу, прекращать действие	as well as — также, а равно
to load — грузить, нагружать	delivery — передача, сдача
weight [weɪt] — вес, груз, тяжесть	subject to — подчиненный; зд. с соблюдением
quality — качество	clause [klaʊz] — пункт, параграф, статья
ullages — пустоты (<i>в танках</i>)	to insert — включать
apparent [əˈpærənt] — кажущийся, видимый	

lighter — лихтер, шаланда, баржа
 option — выбор, усмотрение
 responsible — ответственный
 responsibility — ответственность
 to cease — прекращать, прекращать-ся
 afloat — на плаву
 assign [ə'sain] — правопреемник (юр. термин)
 margin — поле (текста), кромка; запас
 charges — расходы, начисления
 due — причитающийся
 to print — печатать (типографским способом)
 to stamp — штамповать; ставить печать, штампель
 to limit — ограничивать
 to affect — затрагивать, задевать, эд. изменять
 in connection with — в связи с
 payable — оплачиваемый, уплачиваемый
 warehouse — склад, пакгауз

custody ['kʌstədi] — хранение
 custodian [kʌs'tɔ:djən] — хранитель, ответственный за хранение
 to entrust — вверять, доверять
 to be entitled — быть уполномоченным, иметь право на
 to stipulate — оговаривать, обуславливать
 in bulk — внавалку, внасыпку, насыпью (без тары)
 conformity — соответствие
 to check — проверять, сверять
 receiver — получатель
 holder — держатель
 provisions — обусловленные правила
 reserves — оговорки
 to affirm — подписывать, скреплять подписью
 void — пустой, недействительный (юр. термин)
 to endorse — совершать передаточную надпись (на документе)
 duly — надлежащим образом
 s.s. = s/s = steamship — п/х = пароход

PHONETIC DRILL

[eɪ]	[aɪ]	[ʒə]	[ɑ:]	[æ]	[ʌ]
trade rate freight	sign consignee assign entitle	treasure measure pleasure	mark margin charges	bad stamp carrier tanker	number subject custody entrust

EXPLANATORY NOTES

1. Слова типа **whereof**, **whereat**, **hereon**, **hereby**, **thereby** являются эквивалентами сочетаний относительных, вопросительных или указательных местоимений с предлогом. Эти слова в большинстве своем являются архаизмами; они употребляются почти исключительно в юридических документах.

Эти выражения соответствуют следующим сочетаниям:

whereby = by which — которым, при помощи которого

hereby = by this — этим

thereon = on that — по тому

hereon = on this — по этому

thereof = of that — того

hereof = of this — этого

whereof = of which — которого.

При переводе этих выражений на русский язык иногда удоб-

но пользоваться соответствующими традиционными «канцелярскими» формами, такими как **таковой, настоящий, изложенный:**

in witness **whereof** the Master has affirmed to в удостоверение **изложенного** капитаном подписаны

2. Долженствование в английском языке может выражаться глаголом **to be** плюс инфинитив с частицей **to**.

they **are to pay** они **должны уплатить**
the freight **is to be paid** фрахт **должен быть оплачен**

Сочетание **to be** + инфинитив с частицей **to** выражает необходимость или обязательность какого-либо действия, вытекающую из взаимной договоренности сторон.

В деловых бумагах глагол **to be** часто опускается, вследствие чего получают сокращения в виде:

the goods **are to be delivered** = груз **должен быть сдан** (подлежит сдаче)
the goods **to be delivered**
the carrier **is to pay** = the carrier **to pay** перевозчик **обязан уплатить**

3. Предлог **on (upon)** в сочетании с существительными или герундием часто выражает понятие прошедшего, совершившегося факта:

on payment (on paying) по уплате (т. е. **после** уплаты)
on receipt по получении
on delivery по сдаче

4. **not to part with the possession thereof** — фразеологическое сочетание, в буквальном переводе означающее: **не расставаться с обладанием таковых**. Такие сочетания переводятся не дословно, а по общему смыслу всей фразы им подыскивается соответствующее равнозначное выражение (эквивалент) на русском языке. В данном случае русский эквивалент этого выражения будет: **не выдавать таковых грузов**.

5. **a delivery order** — сдаточный ордер. В английском языке имя существительное может выполнять функцию определения, заменяя собой, таким образом, прилагательное. Такое существительное стоит перед определяемым существительным. Эти определения иногда переводятся на русский язык прилагательными (как в данном случае), но чаще всего существительными с предлогами или в косвенных падежах:

telephone number — **номер телефона** (а не *телефонный номер*)
execution order — **приказ об исполнении** (а не *исполнительный приказ*)

6. **Messrs.** [*'mesəz*]—сокращение от франц. **Messieurs** — господа. Ставится обычно перед названием фирмы, в котором указываются собственные имена владельцев.

7. **Ltd. = Limited** — с ограниченной ответственностью. Эта приписка ставится после названия фирмы и означает, что данная фирма является акционерным обществом, пайщики которого несут ответственность только в пределах уставного капитала. В названиях американских фирм в этом значении употребляется сокращение **Inc. = Incorporated**.

8. **one of which being accomplished, the others to stand void** — после выдачи груза по одному из которых (имеются в виду экземпляры коносамента), остальные теряют силу. (См. Lesson Five, Explanatory Notes, 3).

9. **whether printed or written or stamped . . .** — будет ли это отпечатано, написано от руки или проставлено штампом . . .

10. **neither . . . nor** — соединительный союз ни . . . ни.

Neither the weight nor the measure . . . are checked by the carrier. Ни вес ни объем . . . перевозчиком не проверяются.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What kind of cargo was shipped under Bill of Lading No. 127?

2. How many tons of crude oil were shipped under this Bill of Lading?

3. Who shipped this cargo?

4. To whom was this cargo to be delivered?

5. What port was the tanker "Ivanovo" bound for?

6. On what conditions was the cargo to be delivered to The Swedish Trading Oil Co., Ltd.?

7. When was the Charter Party dated?

8. How many copies of this Bill of Lading did the captain sign?

9. How much time was used for loading the crude oil?

10. Were the weight, quality and quantity known to the captain?

11. By whom are the goods under Bill of Lading No. 3782 shipped?

12. What goods are shipped under the above B/L?

13. How are the boxes marked?

14. In what port are the goods to be delivered?

15. What is the rate of freight per ton?

16. Who are the consignees of the cargo?

17. By whom is the freight to be paid?

18. When does the responsibility of the carrier for the goods cease?

19. What is to be done with the goods if freight for the same has not been paid?

20. Are all the copies of the Bill of Lading equally effective?

II. Give the combinations of prepositions and pronouns corresponding to the following adverbs and translate them into Russian:

Example: herefrom — from this — от этого

hereat, herein, herefrom, hereto, hereunder, herewith, hereinbefore.

therefrom, therein, thereat, thereupon, thereto, thereunder, thereby, thereafter.

whereat, wherein, wherefrom, whereon, whereby.

III. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The goods are shipped . . . good order and condition . . . the m/t "Ivanovo." 2. The ship is bound . . . Stockholm, Sweden. 3. The cargo is to be delivered . . . payment . . . freight. 4. . . witness whereof 3 copies . . . this Bill . . . Lading are signed. 5. £ 256:7:2 was received . . . account . . . freight . . . this Bill . . . Lading. 6 . . . delivery . . . this cargo . . . the warehouse the captain must inform the shippers by telegraph. 7. The shippers agree . . . these conditions.

IV. Translate into English:

1. Коносамент датирован 21-м января 19 . . . г.

2. По этому коносаменту «Союзнефтеэкспорт» отправил 11 000 т сырой нефти.

3. По уплате фрахта нефть должна быть сдана ЦВедской компании.

4. В соответствии с условиями чартер-партии капитан должен подписать 3 экземпляра коносамента.

5. Замеры пустот были сделаны во всех танках.

6. Мы сдали груз в том же состоянии, в каком он был получен.

7. Груз принят к отправке от фирмы «Мак Коррик и Ко.».

8. Ящики были отправлены в хорошем состоянии.

9. £ 450:0:0 были получены в счет фрахта.

10. Количество грузовых мест по этому коносаменту — 104 ящика.

11. По сдаче груза ответственность перевозчика прекращается.

12. Вес и объем навалочного груза перевозчиком не проверяются.

13. Груз принят в надлежащем по виду состоянии.

14. Фрахт, причитающийся за перевозку, подлежит оплате грузоотправителем при погрузке.

15. Груз подлежит сдаче с палубы судна на лихтеры грузополучателя.

16. Один экземпляр коносамента должен быть индоссирован.

LESSON TWO

TEXT

BILL OF LADING (BACK)

(Continued)

THE FOLLOWING ARE THE CONDITIONS AND EXCEPTIONS
HEREINBEFORE REFERRED TO:

1. Each package or piece must be well packed before loading and provided with distinct signs, marks and numbers with the name of the place of destination, in letters not less than five cm. long.

Packages unfit for the placing of such marks and numbers must be provided with securely fastened labels. In default of these conditions the carrier is not liable for loss or damage or delay in delivery of the goods resulting therefrom.

2. The shipper is responsible for the proper packing of the goods. The sufficiency of the packing as well as the condition of the goods uncovered shall be determined by the master, the carrier or his agent, who, should he find the covering unsatisfactory, is to make note thereof in the bill of lading. The owner of the goods shall be responsible for any loss arising from shipper's failing to indicate or concealing the defects of packing or unsatisfactory state of the goods unpacked.

3. With shipper's consent in writing the goods may be carried on deck at the risk of the owner of the goods.

4. The owner of the goods is responsible to the carrier for the accuracy and exactitude of the shipper's declaration regarding the inner and outer condition of the goods, their packing and distinctive signs, and the owner of the goods shall indemnify the carrier against all losses, damages and expenses, arising or resulting from inaccuracy, inexactitude and insufficiency in such particulars, as furnished by the shipper.

5. The carrier shall be at liberty at the place of loading or discharging as well as during the voyage to ascertain whether the contents of the goods correspond with their description. If the description of the goods, whether packed or unpacked, as shown on this bill of lading proves to be incorrectly stated, the owner of the goods is bound to pay the carrier double difference between the full freight on the correct description of the goods for the whole voyage with additional charges, and the amount calculated under the incorrect statements of the shipper.

If the number of animals loaded on board by shipper's means proves to be incorrectly stated, the owner of the goods shall pay the carrier triple freight on the quantity exceeding as well as all additional charges and fees.

The carrier shall be entitled to check in the port of destination the weight as declared by the shipper and if a surplus is found, double freight shall be paid for it.

The shipper is liable to the carrier for any loss or damage to the ship or cargo and for all other expenses, caused by the wrong description or denomination of goods, and all costs and expenses of weighing and checking the goods shall be payable by the owner of goods, if the weight and/or description on the bill of lading be wrongly stated.

6. Not later than 24 hours before the beginning of loading the goods as denominated in the bill of lading the shipper must hand over to the carrier at the place of shipment all documents required by the harbour, customs, sanitary, excise and any other rules.

The carrier is not under duty to verify the accuracy and the sufficiency of these documents and shall be discharged from all liability for any loss of or damage to such goods resulting from inaccuracy, or insufficiency, or delay in delivery of these documents.

VOCABULARY

to pack — упаковывать	accuracy — точность, правильность
package — пакет, тук	exactitude — точность
piece — кусок; <i>зд.</i> грузовое место	regarding — относительно, в отношении чего-либо
to provide — снабжать	distinctive — отличительный
distinct — ясный, четкий	to indemnify (against) — обезопасить, застраховать (от), гарантировать
sign — знак, отметка, вывеска	particulars — сведения, данные
mark — заметка, маркировка	to furnish — снабжать, представлять
cm. = centimetre — сантиметр	to be at liberty — быть вправе, иметь свободу действий
fit — пригодный, подходящий	voyage — рейс, путешествие
unfit — непригодный	to ascertain — удостовериться, убедиться
securely — прочно, надежно	to correspond — соответствовать, отвечать
to fasten — прикреплять, привязывать	to prove — доказывать; оказываться
label — ярлык, бирка	to be bound — быть обязанным
in default of [in di'fɔ:lt əv] — при нарушении чего	correct — правильный
to be liable — быть ответственным	additional — добавочный, дополнительный
to lose (lost, lost) — терять, утрачивать	to calculate — вычислять, начислять
loss — потеря, утрата, убыток	triple [tri:pl] — тройной
damage — ущерб, повреждение, порча	amount — сумма
to delay — задерживать	quantity — количество
delay — задержка	to exceed — превышать, превосходить
to result — проистекать, являться результатом	fees — гонорар, вознаграждение, сборы
proper — надлежащий	surplus — избыток, излишек
sufficient — достаточный	to cause — причинять, вызывать
sufficiency — достаточность	wrong [rɒŋ] — неправильный, неверный
to determine — определять	to denominate — наименовать, обозначить
unsatisfactory — неудовлетворительный	denomination — наименование, обозначение
to arise — восходить, возникать	to hand over — вручать, передавать
at the risk of — на риск	to require — требовать
to indicate — указывать	customs — таможня; таможенный
to conceal — скрывать	
to state — указывать, излагать	
state — состояние	
to consent — соглашаться	
in writing — в письменной форме.	

excise — акциз; акцизный
 rule — правило, положение
 to be under duty — быть обязанным

to verify — сверять, сличать
 to discharge from liability — освободить от ответственности

PHONETIC DRILL

[ju]	[ɑ:]	[æ]	[ɔ:]	[ʌ]	[kw]
securely accuracy calculate	fasten regarding marks	hand pack damage satisfactory	default clause cause	result custom under	quantity quality require request

EXPLANATORY NOTES

1. **should he find** — инверсия в условном предложении = **if he should find** — если он найдет.

Обратите внимание на порядок слов в инверсированном предложении и на отсутствие союза **if**.

2. **to fail** — часто переводится **не совершать**. В сочетании с инфинитивом другого глагола **to fail** переводится на русский язык отрицательной частицей **не**:

to fail to pay	не уплатить
should he fail to furnish documents.	если он не представит документов.

Если перед глаголом **to fail** имеется отрицание, он переводится так:

We shall not fail to do it.	Мы не замедлим (или мы не преминем) сделать это.
Do not fail to send it.	Обязательно пришлите это.

Выражение **failing which** переводится: **в противном случае** или **в случае невыполнения**.

3. Союзы **whether** и **if** соответствуют русской вопросительной частице **ли**.

to ascertain whether the goods correspond	удостовериться, отвечают ли товары
whether packed or unpacked	упакованные ли или неупакованные = независимо от того, будут ли они упакованы или нет.

4. **it proves to be wrongly stated** — один из видов инфинитивных оборотов (именительный падеж с инфинитивом), свойственных английскому языку. Для правильной передачи на русский язык таких сочетаний инфинитив **to be** совсем не следует